

## **pour valoir ce que de droit** **for all legal purposes...**

L'expression française très formelle « **pour valoir ce que de droit** » et ses variantes « **pour servir et valoir ce que de droit** », « **à toutes fins que de droit** » et « **à toutes fins juridiques** » peuvent être rendues en anglais par la traduction littérale de cette dernière variante, à savoir « **for all legal purposes** ».

Par exemple :

Cette attestation est délivrée pour servir et valoir ce que de droit.

...délivrée à toutes fins juridiques.

This certificate is issued for all legal purposes.

L'acte de naissance d'une personne est un document reconnu par le gouvernement et les tribunaux pour servir et valoir ce que de droit.

...reconnu par le gouvernement et les tribunaux à toutes fins juridiques.

A person's birth certificate is a document recognized by the government and the courts for all legal purposes.

**NB :** dans le cas où l'expression « **pour servir et valoir ce que de droit** » est utilisée dans un sens qui n'a aucune valeur juridique, on peut la traduire en anglais par « **for whatever purpose it may serve** », par exemple :

Cette lettre de recommandation est fournie pour servir et valoir ce que de droit.

This letter of recommendation is provided for whatever purpose it may serve.

**Voir aussi** sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> à toutes fins utiles](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2013-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.